

◎円借款の供与に関する日本国政府と
 ヴィエトナム社会主義共和国政府と
 の間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとの円借款取極

平成 十一年 九月二十九日 ハノイで
 平成 十一年 九月二十九日 効力発生
 平成 十二年 三月 六日 告示

(外務省告示第九三号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二九一
1 円借款の供与	二二九一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二九一
3 借款の対象	二二九一
4 見返資金の利用	二二九二
5 生産物又は役務の調達	二二九二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二二九三
7 借款、利子等の免税	二二九三
8 借款の適正使用等	二二九三
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二二九三
10 協議	二二九三
ヴィエトナム側書簡	二二九四

(円借款の供与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヴィエトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヴィエトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百億円 (二〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、ヴィエトナム社会主義共和国の経済改革計画を支援するため、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、ヴィエトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、ヴィエトナム社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・八パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c) いう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の
対象

3 (1) 借款は、ヴィエトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行

ヴィエトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, September 29, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion yen (¥20,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support economic reform programme of the Socialist Republic of Viet Nam.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one and eight-tenths (1.8) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- 3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible

ヴィエトナムとの円借款取極

う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達資格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によつて修正を加えることができる。

(3) (1)にいう調達資格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

見返資金の利用

4 (1) ヴィエトナム社会主義共和国政府は、ヴィエトナム社会主義共和国政府の名義でヴィエトナム投資開発銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をヴィエトナム通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたヴィエトナム通貨は、民間セクター振興、百社の国営企業の監査及び非関税障壁の関税化を含むヴィエトナム社会主義共和国政府の経済改革計画の実施のための現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。右に述べた計画に加え、この資金の一部はヴィエトナム社会主義共和国の経済改革を促進する開発事業計画の実施のための現地通貨の需要に充てるために使用することができる。前記の事業計画は両国政府関係当局の間で別途合意される。

(2) ヴィエトナム社会主義共和国政府は、基金に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

生産物又は役務の調達

5 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手續をなканずく定める）に従つて調達されることを確保する。

source countries by importers in the Socialist Republic of Viet Nam under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take measures to have the equivalent in Vietnamese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Bank for Investment and Development of Viet Nam to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in the Bank for Investment and Development of Viet Nam. The amount of Vietnamese currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements for the implementation of the economic reform programmes of the Socialist Republic of Viet Nam including Private Sector Promotion, Audit of 100 Large State-owned Enterprises and Tariffication of Non-tariff Barriers. In addition to the programmes mentioned above, a part of such counterpart fund may be used to cover local currency requirements for the implementation of the development projects to facilitate the economic reform of the Socialist Republic of Viet Nam. The projects will be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will furnish the Fund with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等
計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

6 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

7 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、基金について、借款及びそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課税金及び租税を免除する。

8 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款が適正にかつ専ら、3 (1) にいう生産物又は役務を購入するため使用されることを確保するために必要な措置を講ずる。

9 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、ヴィエトナム社会主義共和国の経済改革計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をヴィエトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年九月二十九日にハノイで

ヴィエトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 中村武

ヴィエトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 チャン・スアン・ザー閣下

ヴィエトナムとの円借款取極

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the economic reform programme of the Socialist Republic of Viet Nam.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Nakamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Tran Xuan Gia
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

ヴィエトナムとの円借款取極

(ヴィエトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をヴィエトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年九月二十九日にハノイで

ヴィエトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 チャン・ヌアン・ザー

ヴィエトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 中村武閣下

二二九四

(Vietnamese Note)

Hanoi, September 29, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tran Xuan Gia
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Takeshi Nakamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヴィエトナム政府に対し、二百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。